

## Посилення співробітництва та якості волонтерської роботи

**7-й міжнародний форум SAMARITAN під гаслом „AVEC“ – Active Volunteering for a European Civil Society (Активне волонтерство для європейського громадянського суспільства)**

7-й міжнародний форум SAMARITAN відбувся 22 серпня 2013 р. напередодні святкування 125-ї річниці Співки Робітничих Самаритян Німеччини ASB в новому представництві ASB у Берліні. Акцент на темі волонтерської роботи та включення форуму в низку святкових заходів дали поштовх новій динаміці серед партнерських об'єднань, що є дуже сприятливим для подальшого розвитку.

Якщо перші шість форумів партнерів SAM.I.- Данії, Німеччини, Австрії, Південного Тіролю та Італії у період з 1999 до 2009 р. проходили під гаслом „Спасати та допомагати“, і пропонували перш за все фахову інформацію та підвищення кваліфікації в сфері першої допомоги, рятувних служб та з питань реагування у надзвичайних ситуаціях, то цьогорічний форум був сфокусований на темі волонтерської роботи. „Зрештою. волонтерство зазнає змін, і його потрібно розглядати в європейському контексті“, – відзначив виконавчий директор

Федерального об'єднання ASB та генеральний секретар SAMARITAN INTERNATIONAL Крістіан Ройтер у Берліні.



Генеральний секретар SAM.I. та виконавчий директор Федерального об'єднання ASB Крістіан Ройтер на відкритті форуму.

### „AVEC“ дає імпульс

„Обмін практичним досвідом є дуже важливим та має велике значення для успіху майбутніх проектів“, – підкреслив Кнут Флекенштайн, Президент SAMARITAN INTERNATIONAL та голова правління und Федерального об'єднання па відкритті заходу в Берліні та окреслив таким чином основну думку ряду конференцій „AVEC“ (Active Volunteering for a European Civil Society), які мають відбутись протягом наступних двох років.

„Робота волонтерів у SAM.I. є джерелом сили та енергії нашої діяльності, що відрізняє нас від комерційних підприємств. Тому обов'язком

*Продовження на стор. 2*

### Зміст

Перше вручення нагород SAM.I. „SAMARITANs B.E.S.T.“	4
Участь волонтерів у міжнародних акціях з ліквідації Наслідків катастроф	6
Робота волонтерів з організації-членів SAM.I. під час ліквідації наслідків катастрофи на Філіппінах	7
Посилена співпраця з громадськими організаціями на Балканах	8
Молодіжні змагання з першої допомоги з 7 по 10 серпня 2014 р. в Італії	10
Героїчна готовність допомагати – для цього потрібне лише бажання	11
Інформація з Брюсселя	11

### Від редакції

Шановні Самаритяни!

2013-й рік був особливим не тільки через святкування 125-річчя Співки Робітничих Самаритян. 7-й форум SAMARITAN, що відбувся 22 серпня у Берліні, також був насичений чудовими подіями. Вперше були відзначені нагородами SAMARITANs B.E.S.T волонтерські проекти європейських Самаритянських організацій. Ми посіли нашу співпрацю з огляду на наші соціально-економічні інтереси та виступили з вимогою впровадження європейського закону щодо громадсько – корисної діяльності задля правового та фінансового посилення позицій громадських організацій на рівні ЄС.

З особливою гордістю ми можемо відзначити спільний європейський проект щодо подолання наслідків повені літом цього року, а також заснування тимчасового притулку (Samaritan Emergency Temporary Shelter) з метою активного надання допомоги дітям, літнім людям та інвалідам у випадку катастроф.

З повагою,



Крістіан Ройтер  
Генеральний секретар



Бар бара Сірі, віце-президент Білого Хреста Південний Тіроль.



Жваві дискусії учасників на семінарі „Якість волонтерської роботи“.



*продовження стор.1*

керівників в об'єднаннях SAM.I. є підключатись про те, щоб волонтерська робота була і залишалась привабливою“, – зазначив д-р Фрідріх Бартельс, колишній президент SAM.I., з приводу 4-го форуму SAMARITAN у м. Бріксен, Південний Тіроль. Секретар Федерального об'єднання Спільки Самаритян Австрії (ASBÖ) та віце-президент SAM.I. Рейнгард Гундсмюллер висловив у 2007 р. у своїй концепції розвитку до 2020 р. вимогу «...щодо ефективних структур та створення спільної бази цінностей, насамперед і у сфері волонтерства, для того, щоб вміти адекватно реагувати на демографічні тенденції та процеси глобалізації».

Ці вимоги стоять в центрі уваги низки конференцій, яка створює рамки для уважного розгляду теми волонтерської роботи в SAM.I., що дало б важливі імпульси для майбутньої роботи членських організацій.

### **Домовленості щодо перших кроків**

Поряд з підійманою дискусією, під час якої були представлені різно-

манітні проекти в сфері волонтерської роботи, в рамках семінарів, присвячених трьом головним темам в сфері волонтерства, вже вдалось досягнути значних результатів та домовленостей.

На необхідності застосування різних підходів при залученні волонтерів відповідно до їх очікуванням в залежності від віку наголошують учасники семінару „Якість у волонтерській роботі“. Запланована спільна діяльність щодо залучення волонтерів всіх вікових груп, що пов'язано з необхідністю переосмислення підходів. Сфери участі волонтерів повинні бути розширені та організовані більш гнучко. Але перш за все, необхідно надати волонтерам можливість вносити свої ідеї та реалізовувати їх.

Учасники згадували 2011 рік, оголошений як Європейський рік волонтерської роботи, коли SAM.I. разом з іншими членами об'єднання SOLIDAR активно брала участь у розробці Політичної програми волонтерства в Європі. Вимоги та рекомендації для політики, суспільства та





зліва направо. Улі Браун, заст. Голови правління земельного об'єднання Рейнланд-Пфальц, аудитор з якості менеджменту, модератор Мартін ф. Берсворт- Вальрабе, Еріх Маттіс, виконавчий директор des ASB Бад Віндсхайм, Фелікс Фельмер, технічний керівник та доцент, відповідальний за системи очищення води FAST.

волонтерських організацій, сформульовані в цьому документі, будуть і надалі знаходитись в центрі уваги.

В якості серйозного виклику учасники семінару «Участь громадянського суспільства сфері домашнього догляду» вважають поряд з більш активною підтримкою у майбутньому родичів, що здійснюють догляду, збереження волонтерської роботи як невід'ємної частини.

Вони виступають також за чітке розмежування завдань волонтерів та

діяльності професійних доглядальників. Щодо спільної європейської політики, то ці теми необхідно більш активно обговорювати на конференціях на європейському рівні, або на рівні відповідних компетентних органів.

В робочій групі «Активне волонтерство в сфері громадянської оборони та допомоги в подоланні наслідків катастроф» мова йшла зокрема про поєднання ресурсів та участь волонтерів в міжнародних операціях. За допомогою щойно погоджених

проектів – спільний проект SAM.I. в сфері протидії паводкам та проект SAMETS (див. статті на стор. 6 та 7) самаритянські об'єднання мають можливість

реалізувати на практиці ідеї, що обговорювались на семінарах, та посилити дієздатність своїх волонтерів у випадку катастроф.

Інформацію про заходи, включаючи протоколи результатів, а також фото Ви можете знайти на сайті [bit.ly/ForumAVEC](http://bit.ly/ForumAVEC) ■



Особливістю конференції було графічне супроводження заходу. Ілюстратор Майк Клар вивчав візуальну комунікацію та графіку в ун-ті Баухаус у Веймарі та Женевській школі мистецтва та дизайну і працює ілюстратором та графіком. З 2007 р. від є членом мистецької групи ILLUMAT. Ілюстрації Майка Клара до форуму AVEC Ви можете знайти на сайті SAM.I.: <http://bit.ly/MikeKlar>



Маркус Леймеггер, один з модераторів семінару „Громадянська оборона“.

## Перше вручення нагород SAM.I. „SAMARITANs B.E.S.T.“

Премія в розмірі 3.000 євро проектам „Белтські Самаритяни“ та „Стань одним з нас“

В рамках форуму 2013 р. вперше були вручені призи SAMARITANs B.E.S.T. international та SAMARITANs B.E.S.T. local. Були відзначені надзвичайні та показові регіональні і міжнародні самаритянські проекти. Щорічні відзначення присвячуються спеціальним темам. В рамках низки конференцій „AVEC- Active Volunteering for a European Civil Society“ у 2013 р. були відзначені особливі волонтерські проекти.

### „SAMARITANs B.E.S.T. international“

Датсько – німецьке співробітництво в регіоні Фемарнбелът Переможцями, які отримали 3.000 євро в якості нагороди, став проєкт ЄС „Белтські Самаритяни“ Самаритянського об'єднання ASB Шлезвіг-Гольштейн та Датського об'єднання Датська народна допомога (Dansk Folkehjælp). Волонтери з регіону Фернамбелът залучаються в обох країнах до роботи в санітарних службах та службах відвідувань літніх людей. Вони виступають також в якості мультиплікаторів с сфері толерантності та соціального співіснування. Проєкт стартував

1-го квітня 2012 р. Детальна інформація про проєкт та інтерв'ю з обома керівниками проєкту представлені у випуску SAMARITAN direct №. 51.

Особливу подяку ми висловлюємо Спільноті Страхова служба (UNION Versicherungsdienst GmbH), яка підтримала фінансово цьогорічне відзначення, а також буде підтримувати майбутні відзначення у 2014 та 2015 рр. преміями у розмірі по 3.000 євро. Андреас Зауер зі Спільноти UNION Versicherungsdienst GmbH передав команді Белтських Самаритян символічний чек на 3.000 євро.

Волонтерська робота для всіх вікових категорій на другому та третьому місці

„Переможці сердець“, – так назвав координатор проєктів Міхаель Шнайтц проєкт програми Грундтвіг „Волонтерство в європейських неприбуткових організаціях“, реалізований сьома членами SAM.I., що зайняв друге місце. В рамках навчальних візитів в кожній з семи країн визначався один проєкт із залучення волонтерів в якості «передового досвіду».

Третє місце зайняв проєкт „Волонтерство завжди та у будь-якому

Завдяки проєкту „Белтські Самаритяни“ ASB зайняв 4-те місце конкурсу „Рука, що допомагає“ в категорії „інноваційні концепції“. Протягом п'яти років Федеральне міністерство внутрішніх справ відзначає ідеї та концепції, що викликають зацікавленість людей у волонтерській роботі в сфері громадянської оборони, а також відзначають підприємства, які підтримують волонтерську діяльність своїх співробітників. Див. [http://bit.ly/asb\\_Helfende\\_Hand](http://bit.ly/asb_Helfende_Hand). Віхою в рамках проєкту „Белтські Самаритяни“ стане засідання на тему „Залучення та поєднання волонтерів“ у м. Гейлігенгафен. На початку 2014 р. датські учасники відвідають своїх колег у Німеччині. Основну увагу у наступному році буде присвячено розвитку санітарних служб.

**Бюро проєкту Данія**  
Томас Егесборг-Педерсен  
[danmark@beltsamariter.eu](mailto:danmark@beltsamariter.eu)

**Бюро проєкту Німеччина**  
Стефан Андерсен  
[Stephan.andersen@beltsamariter.eu](mailto:Stephan.andersen@beltsamariter.eu)  
[www.beltsamariter.eu](http://www.beltsamariter.eu)

віці“ („Volunteering Forever and at all Age“) об'єднань ASBÖ, ASSR, LSA, LSB та SFOP, що сприяє діалогу між молоддю та літніми людьми в різних країнах Європи.



Проєкт-переможець „Белтські Самаритяни“: Президент SAM.I. Кнут Флекенштайн (зправа) передає нагороду датсько-німецькій команді .



Обидва проекти є показовими щодо залучення волонтерів та блискучої співпраці партнерських організацій в рамках мережі.

### „SAMARITANs B.E.S.T. local“

**Приклад для наслідування:** успішна кампанія Білого Хреста (Південний Тіроль) із залучення волонтерів

Проект „Стань одним з нас“ був відзначений як переможець „SAMARITANs B.E.S.T. local“ та отримав нагороду від ASB Німеччина в розмірі 3.000 євро.

Кампанія Білого Хреста (Південний Тіроль) із залучення волонтерів є показовою з точки зору створення надзвичайно ефективного та прекрасно структурованого менеджменту волонтерів із супроводжуючою кампанією для залучення нових волонтерів.

### Різноманітні регіональні самаритянські проекти

Для участі в конкурсі SAMARITANs B.E.S.T. local було представлено багато чудових проектів. Нажаль пе-

ремождем міг стати лише один. Ми щиро дякуємо за участь у конкурсі та хотіли б представити різноманітні регіональні ініціативи, надіслані на розгляд конкурсної комісії.

„Золота скрипка“ польських Самаритян активно залучає мешканців будинку для літніх людей Спільки Самаритян Польщі (SFOP) до планування та організації щорічного заходу для представників різних поколінь. „Потяг Святого Миколая“ австрійських Самаритян (ASBÖ) поєднує в особливий спосіб вже протягом 13-ти років волонтерську діяльність та соціальну роботу з дітьми та молоддю з неблагополучних сімей, і є єдиною ініціативою свого роду в Австрії.

За допомогою проекту „Стань рятівником прямо зараз“ ASB в Північно-західному районі Берліна намагається залучити волонтерів до роботи в санітарній службі під час різних заходів.

„Особлива дитина“ є ініціативою Спільки Самаритян України (ССУ)

у співробітництві з Мюнхенським об'єднанням «Міст до Києва» з підтримки дітей з ДЦП. Ця установа є єдиною свого роду в Україні. Вона фінансується частково за рахунок міського бюджету Києва та благодійних внесків.

### Відзначення нагородами як елемент менеджменту якості волонтерської роботи

Що визначає волонтерську роботу? Яку користь приносять волонтерські служби? Яким чином визнається волонтерська діяльність? Це питання, якими вже давно займаються організації-члени SAM.I. як на рівні своїх об'єднань, так і на політичному рівні. Метою є, насамперед, сприяння волонтерській діяльності, а також покращення правових та фінансових рамок умов для волонтерських служб. Відзначення нагородами за видатні волонтерські проекти на національному та міжнародному рівні є важливим елементом для того, щоб стимулювати та підтримувати цей процес, і тим самим сприяти посиленню волонтерської діяльності в рамках мережі.

Інформацію про проекти Ви можете знайти на сайті SAM.I. ■



Сяючі переможці : команда Білого Хреста, Південний Тіроль радіє нагороді local AWARD за свою кампанію із залучення волонтерів.

### Посилання

**Нагороди 2013 р.**  
<http://bit.ly/SAMIAWARDen>

В рубриці „Best practices“ на сайті SAM.I. ми будемо інформувати всіх членів SAM.I. про інші волонтерські проекти. В майбутньому на сайті будуть також представлені керівництва, дослідження, та робочі матеріали членів SAM.I.

<http://bit.ly/membersbestpractices>

# Участь волонтерів у міжнародних акціях з ліквідації Наслідків катастроф

## Два проекти зі співробітництва в сфері допомоги при ліквідації наслідків катастроф

2013 рік знову відзначився численними повеннями. У ліквідації наслідків взяли участь сотні волонтерів з організацій-членів SAM.I. Завдяки спільному проекту, SAM.I. може надати конкретні рамки для цієї діяльності. Надання коштів з боку ЄС дало можливість організувати так званий Самаритянський тимчасовий притулок на випадок катастроф SAMETS (Samaritan Emergency Temporary Shelter), розрахований на довгострокову перспективу. В рамках цього проекту партнерські організації у випадку катастроф зможуть надавати допомогу дітям, літнім людям та інвалідам.

### Спільний проект з ліквідації наслідків паводків

Зростаюча кількість катастроф у всьому світі та їх наслідки ставлять перед країнами, що з ними стикаються, а також рятувні організації перед серйозними викликами. Під час паводків у 2013 р. була задіяна максимальна кількість рятувників, і це говорить про те, що перед рятувними службами організацій

з надання допомоги постають нові складнощі з огляду на масштаби катастроф та їх наслідки.

### „Вчитись один у одного, розробляти спільні стандарти, поєднувати ресурси“

Завдяки партнерським візитам та обміну досвідом в рамках проекту, розрахованого на два роки, партнерські організації багато чому

навчитись один у одного. При цьому пре за все потрібно визначити яким чином, та до яких заходів з надання допомоги будуть долучатись Самаритянські організації у випадку паводку, та яким чином буде організована їх діяльність.

національному рівні та співробітництва на міжнародному рівні заплановані мінімум три спільних навчання. В них братимуть участь рятувні служби партнерських організацій, в т.ч. волонтери з вже існуючих команд FAST (First Assistance Samaritan Teams).

Самаритянські організації з необхідним ноу-хау та спеціальною експертизою в сфері подолання наслідків катастроф, але без необхідного знаряддя, отримують матеріал в залежності від потреб для акцій з надання допомоги населення в паводконебезпечних регіонах буде інформуватись про можливі небезпеки.

Окрім того, будуть проводитись курси навчання та підвищення кваліфікації протягом дії проекту.

Також повинна бути посилена співпраця з державними інституціями та відомствами для покращення комунікації між всіма задіяними у випадку катастроф.

Для оптимізації діяльності на національному рівні та для

Результати проекту будуть представлені в рамках міжнародної заключної конференції наприкінці 2015 р.



Волонтери з ASSR доставляють продукти для постраждалих від паводку у Словачів у 2013 р.



## Менеджмент з соціальних питань у тимчасовому притулку „SAMETS“ (Social Affair Management in Emergency Temporary Shelter)

П'ять членських організацій SAMARITAN INTERNATIONAL, ASBÖ (Австрія), WK (Італія, Південний Тіроль), ANPAS (Італія), ASSR (Словакія) та ASB (Німеччина) створюють в рамках дворічного проекту модуль згідно з директивами ЄС, що може використовуватись для тимчасових притулків у випадках катастроф по всій Європі. Наприкінці листопаду ЄС дала згоду на реалізацію цього проекту, і робота над ним стартувала 1.12.2013 р..

Проект SAMETS направлений в першу чергу на забезпечення всім необхідним дітей, літніх людей та

інвалідів у випадку катастроф. Їх евакуація та розміщення пов'язане з особливими вимогами для рятувальників та оснащення. З метою розробки модуля SAM.I., що може застосовуватись по всій Європі, учасники проекту розробляють стандарти та директиви для адекватного забезпечення вище названої категорії у випадку катастроф та водночас реагують на демографічні зміни в Європі в контексті надання допомоги в надзвичайних ситуаціях.

В центрі проектних заходів стоїть також покращення рівня навичок волонтерів та експертів під час рятувальних акцій. Особливу увагу приділяють при цьому соціальним та мультиетнічним аспектам, для того, щоб волонтери вміли працювати

## Інструменти ЄС в сфері реагування у надзвичайних ситуаціях

Рамки ЄС для сфери реагування та ліквідації наслідків надзвичайних ситуацій складається з двох правових актів 2007 р., – Процедури щодо реагування у надзвичайних ситуаціях, що є оперативними рамками, та Інструменту фінансування для сфери реагування у надзвичайних ситуаціях, що представляє собою фінансові рамки для співробітництва.

На основі цих двох правових актів був заснований Центр спостережень та інформації MIC (Monitoring and Information Centre) в рамках Європейської Комісії. Цей центр полегшує процедуру звернення постраждалих країн за допомогою. Інформацію щодо Центру Ви можете знайти на сайті: [http://bit.ly/EU\\_MIC](http://bit.ly/EU_MIC)

в мультикультурному оточенні в разі катастроф. ■

## Робота волонтерів з організацій-членів SAM.I. під час ліквідації наслідків катастрофи на Філіппінах

**Тайфун Хайян призвів до катастрофічних наслідків на Філіппінах- численні селища та міста були зруйновані. За даними ООН внаслідок катастрофи постраждали 11,3 млн. людей, більше 670.000 людей на групі островів Вісайя залишились без даху над головою. Одразу ж після катастрофи волонтери з організацій-членів SAM.I.- ASBÖ (Австрія), ASSR (Словакія), Dansk Folkehjælp (Данія) та ASB (Німеччина) відправились на Філіппіни.**

Заходи з першої допомоги включали в себе медичне забезпечення, в т.ч. лікування ран та інфекційних захворювань, а також організація притулків. Поряд з медичним забезпеченням команди SAM.I. споруджували колодязі та санітарні приміщення, а також надали у користування системи для очищення води.

8-го грудня 2013 р. медична бригада Спільки Робітничих Самаритян Австрії завершила свою місію в регіоні Себу. Як головна орга-

нізація, вона разом з німецькою неурядовою організацією LandsAid Germany прийняла від ізраїльських військових воєнний госпіталь для надання постраждалим медичної допомоги. Участь в акції взяли також волонтери з партнерської організації ASSR (Словакія) З початку рятувальної акції 14-го листопада 2013 г. 20 членів бригади

надали протягом 5.634 годин допомоги 1.870 пацієнтам.

*Продовження на стор. 8*



Медичний асистент Ніна Грассер та маленька пацієнтка. В амбулаторії лікуються багато матерів з дітьми.



Фото: Dansk Folkehjælp

Dansk Folkehjælp: 20-ти річний досвід у створенні притулків допомагає також і постраждалим від катастрофи на Філіппінах.

Продовження стор. 7

Dansk Folkehjælp Данія надала людям, що залишились без даху над головою, вкрай необхідні притулки. Об'єднання Датська народна допомога має вже 20-річний досвід в цій сфері, зокрема під час своїх місій після катастроф на Шрі Ланці та Гаїті.

Після дев'яти тижнів Спілка Робітничих Самаритян (ASB) завершила у понеділок 6-го січня 2014 р. свою місію з надання допомоги жертвам тайфуну

на Філіппінах. Три бригади з 32-х волонтерів та співробітників ASB

надали базову медичну допомогу в наметовій амбулаторії у Пало /Регіон Таклобан 4.200 постраждалим. Мова йде насамперед про лікування гострих ран та обробку кінцівок після ампутацій, а також інфекційні захворювання шкіри та дихальних шляхів.

Допомога з боку ASB щодо орієнтується також і на попереджувальні заходи.

Детальну інформацію Ви можете знайти на сайті SAM.I. [www.samaritan-international.eu](http://www.samaritan-international.eu) та на веб-сторінках відповідних партнерських організацій ■



Фото: ASBÖ Österreich

Волонтер із самаритянської організації Інґрід Єдліка, дипломована мед. сестра, опікується новонародженим.



Фото: ASSR

Діти знову посміхаються – завдяки турботі з боку ASSR.

## Посилена співпраця з громадськими організаціями на Балканах

**Рада SAM.I. схвалює прийняття нових членів на своєму засіданні в**

На засіданні Ради SAMARITAN INTERNATIONAL 21-го серпня в Берліні зібралась велика кількість представників організацій-членів, але мова йшла, зокрема, про прийняття трьох нових членів. В якості асоційованого члена була прийнята організація 'Association of Students and Youth with Disabilities' (ASYD) зі Скоп'є, Македонія. В

якості постійних членів SAM.I. були прийняті об'єднання Initiative for Development and Cooperation' (IDC) з Сербії (портрет в SAMARITAN direkt № 51), Žene sa Une (ZSU) з м. Біга, Боснія і Герцоговіна. Завдяки новим членам SAM.I. може інтегрувати к свої мережу більше об'єднань, які виступають за розвиток демократичних структур та поси-

лення громадянського суспільства в Балканському регіоні.





Об'єднання Zene Sa Une – Жінки з Уна, було засноване у 1992 р. під час війни в Боснії. Воно підтримує найбільш незахищені групи суспільства – жінок та дітей. Метою є досягнення рівності шансів щодо соціальних, економічних, демократичних та культурних інтересів, та на ринку праці.

### Об'єднання на національному на міжнародному рівні

Особливу увагу Zene sa Une приділяють об'єднанню жіночих організацій на Балканах, але також і створенню міжрегіональних мереж між відомствами, громадянським суспільством та соціальними партнерами. Повинні бути створені дієві структури для покращення рівня життя, соціальних стандартів, розвитку громадянського суспільства та поширення волонтерства. В майбутньому планується створення головної організації на Балканах.

### Низка акцій з допомоги

Сфери діяльності Zene sa Une охоплюють низку ефективних заходів з підтримки тих, хто потребує допомоги.

З 2005 р. Zene sa Une утримує так званий Жіночий дім, який лише у минулому році відвідали 230 жінок та дітей – жертв домашнього насильства, знущань та торгівлі людьми. Деякі з цих жінок та дітей знайшли там постійний притулок. Поряд з розміщенням установа пропонує психологічну, медичну та фінансову підтримку, та отримує сприяння з боку відомств на регіональному на національному рівні.

Правові консультації та допомогу щодо коштів на судові витрати жертви домашнього насильства та ін. отримують безкоштовно у Центрі безкоштовної правової допомоги.

Це є центральним елементом надання допомоги.

У 2012 р. було розглянуто більш ніж 600 випадків в сфері домашнього насильства, з питань здоров'я, соціальної безпеки, прав робітників, захисту прав дитини та прав наслідування.

Окремі установи та сфери діяльності виникли частково з проектів, профінансованих ЄС або на національному рівні, та реалізованих Zene sa Une. Розробка та реалізація ефективної програми профілактики ВІЛ було також важливим проектом в сфері охорони здоров'я.

Окрім своєї основної сфери діяльності Zene sa Une підтримує різні установи щодо реалізації ними проектів та залучення коштів, та зокрема установу тимчасового перебування для дітей-інвалідів, а також різноманітні жіночі об'єднання.

### Залучення волонтерів за допомогою Регіональної волонтерської служби (Local Volunteer Service)

Без підтримки волонтерів одинадцять штатних працівників об'єднання навряд чи змогли б виконувати свої завдання. Регіональна волонтерська служба LVS (Local Volunteer Service) координує за-



Бідні сім'ї забезпечуються продуктовими пайками

### Співробітництво з SAM.I.

Більш ніж 18-річний досвід роботи та досвід реалізації соціальних проектів, а також багаторічна кооперація зі Спілкою Робітничих Самаритян в сфері допомоги в Південно – Східній Європі роблять Zene sa Une цінним партнером SAM.I.-Partner. Об'єднання було прийняте у серпні 2013 на основі його заявки та за рішенням Ради в якості постійного члена SAM.I.

лучення та участь волонтерів та змогла з моменту свого заснування у червні 2011 р. залучити 120 волонтерів та 150 меценатів до роботи Zene sa Une. Діяльність LVS включає в себе розробку волонтерської програми у співробітництві з громадськими інституціями та неурядовими організаціями, залучення волонтерів, організації та проведення навчання, а також нагляд, контроль та оцінка діючих програм.

Ще одною складовою є Департамент імплементації проектів, що відповідає за менеджмент проектів – від підготовки заявки на проект до участі в національних конкурсах.

### Делегація з Боснії відвідує Кельн

Під час начального візиту в середині листопада делегація з Боснії та Хорватії, до якої входив новий член

*Продовження на стор. 10*



Група з Боснії та Хорватії в саду Федерального об'єднання ASB в Кельні

Продовження стор 9

SAM.I. -Zene sa Une, мала можливість ознайомитись з соціальними установами ASB та іншими інституціями, в т. ч. католицький дитячий садок Св. Карла Бартоломеуса, резиденцію ASB для літніх людей, що має відкритись, Дім Терези фон Авіла організації IN VIA для дівчат та жінок, які потребують допомоги. Збоку Федерального офісу ASB, пані Озінг, керівник відділу соціальних служб розповіла про роботу ASB в цій сфері в Німеччині. Поряд з такими сферами як допомога літнім людям, дітям та молоді, а також мобільні служби догляду, вона представила конкретні приклади співробітництва окремих регіональних об'єднань ASB. Пані Озінг проведе в цьому році на запрошення делегації семінар в Боснії і Герцеговині, а також Хорватії.

Учбова поїздка відбулась в рамках проекту "Підтримка громадських організацій для покращення соціальних зв'язків в пограничному регіоні між Хорватією та Боснією і Герцеговиною, який реалізується Zene sa Une (Боснія і Герцоговіна) та UNA (Хорватія) у співробітництві з ASB та ženska grupa Donji Lapac і фінан-

сується в рамках програми ЄС IPA з міжнародного співробітництва.

### Zene sa Une та ASB Німеччина планують проект допомоги безхатченкам в Боснії

В програмі делегації стояло також відвідання центру для безхатченків „GULLIVER“, який є першою установою свого роду в Німеччині. „GULLIVER“ пропонує своїм мешканцям поряд з розміщенням та харчуванням різноманітні санітарно – гігієнічні установи, медичні послуги, а також культурні заходи. „Я в захваті від того, що до цих нещасних людей, які потрапили у скрутне становище, тут ставляться як до гостей. Це прекрасний приклад того, як слід поводитись з людьми, які опинились у біді“, сказала одна з учасниць делегації.

Для того, щоб якимось протидіяти проблемі відсутності житла у багатьох людей в Боснії, місцеве об'єднання

планує активно розширити свою діяльність в майбутньому та створити в рамках однорічного проекту разом з ASB Центр для безхатченків у м. Бігач. В ньому мають знайти приту-

лок, харчування та медичні послуги в основному чоловіки, які залишились без даху над головою. Проект охоплює також і навчання помічників центру, які будуть займатись мешканцями притулку. ■



Учасники делегації перед Кельнським Центром для безхатченків „GULLIVER“.

### WOMEN FROM UNA – BIHAC

Адреса: Krupska 26,  
77 000 Bihač, Bosnia Herzegovina  
Tel/fax: +387 37 220 855  
E-mail: zena-una@bih.net.ba  
Website: www.zenesaune.org

## Молодіжні змагання з першої допомоги з 7 по 10 серпня 2014 р. в Італії

### Змагання SAMARITAN Contest 2014

Як і в минулі роки, в т. ч. в Мерані, Відні та Ризі, в серпні цього року молодь з організацій-членів SAM.I. зібралась для того, щоб продемонструвати свої здібності в сфері надання першої допомоги. Вже п'яте міжнародне молодіжне змагання з першої допомоги

було організовано членом SAM.I.-об'єднанням ANPAS за підтримки Білого Хреста (Південний Тіроль) в особливому місці: в Адріатиці – маленькому етрусському місті з населенням 20.000 жителів в провінції Ровіго у Венетії. Кульмінацією заходу є практична частина змагання у Венеції, розташованій за 60 км.

від міста. Окрім Венеції організатори – об'єднання ANPAS –включили у чотириденну програму ще багато цікавого.

Змагання співпадає у часі зі ще однією визначною подією – SAMARITAN INTERNATIONAL відзначає 11-го серпня своє 20-тиріччя.

Інформацію про змагання Ви можете знайти на сайті SAM.I. <http://bit.ly/SAMIContesten>. ■



## Героїчна готовність допомагати – для цього потрібне лише бажання

Надзвичайно креативними є члени SAM.I., коли йдеться про акції щодо визнання волонтерської діяльності, але і щодо залучення нових волонтерів *pritraukti savanorių bei gelbėtojų*.

З початку листопада 2013 р. у Відні можна побачити численні плакати „Допомога потребує помічників“ - у такий спосіб Спілка Робітничих Самаритян Австрії підкреслює велике значення добровільних помічників. „Нам потрібні помічники, без яких не може надаватись допомога ані в сфері догляду, санітарної служби ані в соціальній сфері. Саме цю думку намагається донести ця кампанія“, – зазначив д-р Зігфрід Селліч, Президент Спілки Самаритян Відня.

<http://bit.ly/HilfebrauchtHelfer>

Допомогти позбавитись страху і надати першу допомогу під час нещасного випадку – було метою акції Білого Хреста (Південний Ті роль). Більш ніж 4.000 осіб відвідали 106 стендів організації в різних громадах Південного Тіролю в середині жовтня 2013 р. та отримали можливість навчитись від тренерів Білого Хреста заходам першої допомоги

на практиці. Акція „Спасити життя простими діями“ відбулась в рамках загальнодержавної кампанії „VIVA“

[bit.ly/wkVIVA](http://bit.ly/wkVIVA)

„Героїчна готовність допомогти – потрібне лише бажання“ – під таким гаслом члени планують стартувати спільну кампанію, присвячену такій темі як перша допомога з огляду на змагання SAMARITAN. Метою кампанії є – звернути увагу до важливості



„Спасити життя простими діями“ – Акція БХ Південний Тіроль

навчання основам першої допомоги та включення такого навчання до шкільної програми. ■

## Співробітництво в сфері у соціальної економіки

### Інформація з Брюсселя

Економічне значення соціальних послуг та послуг в сфері охорони здоров'я є довгий час недооцінювалось та не враховувалось в першу чергу в балансі народного господарства. Кількість громадських організацій, діяльність яких спрямована на соціальні та суспільні потреби зростає у всьому світі. І хоча вони часто виконують завдання держави, до благодійних організацій ставляться як до комерційних підприємств і

вони отримують або недостатню правову та фінансову підтримку, або не отримують її взагалі.

Навіть в країнах з традиційними моделями кооперації між державними органами та благодійними організаціями, як напр. в Німеччині, Австрії, Італії, є тенденція до скорочення фінансування. Через відсутність реформ або змін соціального законодавства в сфері соціальних послуг

все більш активно просуваються ринкові механізми.

Окрім свого суспільного значення, благодійні організації створюють і робочі місця. У 2009 р. в соціальному секторі та секторі охорони здоров'я ЄС працювали більш ніж 21,5 млн. людей. Цей сектор є важливим роботодавцем, значення якого буде зростати і надалі з

*продовження на стор.12*

продовження на стор 11

огляду на демографічні зміни. Зокрема роботодавці в сфері охорони здоров'я відзначають зростаючий попит на свої послуги через старіння населення.

Проблемою є також зниження народжуваності, а також дефіцит робочої сили. В Німеччині у суспільно-корисних організаціях зайнято більше, ніж у третині всіх роботодавців в сфері охорони здоров'я, а в сфері соціальних послуг – більш ніж 60%.

(Європейський фонд з покращення умов життя та праці, 2011 р., Джерело: Eurostat, дослідження ринку робочої сили).

На рівні ЄС існують різні підходи щодо гармонізації соціальної політики.

Комісія висловила намір зробити свій внесок у створення сприятливих рамкових умов для розвитку соціальних підприємств та соціальної економіки в цілому. Але водночас відповідні інстанції у країнах – членах та на рівні ЄС схильні до класичних ринкових принципів: напр. регулярно виникають наміри щодо зміни правил ЄС відносно надання замовлень, згідно з якими соціальні організації розглядаються як приватні підприємства за первинним правом ЄС.

## **SAM.I. рекомендує провадження „Charity Law“ на європейському рівні**

З огляду на складнощі SAMARITAN INTERNATIONAL вимагає, щоб від змін, що відбуваються, не постраждала якість та сталий розвиток цих служб.

Їх послуги в інтересах суспільства повинні бути визнані особливим чином, захищені законом та підтримані фінансово на національному та рівні на рівні ЄС. Тому SAM.I. пропонує прийняти «Закон про благодійність» („Charity Law“) – європейської директиви, яка б визнавала особливості суспільно-корисних підприємств.

## **INNOVEST-SAM.I. розпочав нещодавно співпрацю у створенні додаткової моделі фінансування з метою посилення соціальних підприємств**

Фінансові інструменти для соціальної економіки все ще обмежуються в більшості випадків національним рівнем. А в деяких випадках відсутні навіть спеціальні інструменти для соціальної економіки або ті, що існують, не відповідають потребам соціальних підприємств.

Знання про механізми фінансування, їх використання як окремо, так і комбіновано, часто є недостатніми. Це стосується фінансового сектору як на національному, так і загальноєвропейському рівні.

## **Тренінг Європейського волонтерського центру щодо програм ЄС зі сприяння в сфері волонтерства**

Семінар Європейського волонтерського центру (CEV) пропонує інформацію щодо волонтерської роботи щодо програм ЄС зі сприяння, та стипендії для волонтерських організацій. Тренінг CEV на тему: „Фінансування волонтерської роботи через нові програми ЄС“ відбудеться 27- 28 березня 2014 р. в Брюсселі. Реєстрація за адресою <http://www.cev.be/brus-sels-2014/>. Кількість місць обмежена.

Причиною є те, що виникнення ініціативи було реакцією на конкретні суспільні потреби та проблеми.

З цієї причини члени SAM.I.- прагнуть визначити нові підходи до соціальних інвестицій в усіх країнах – партнерах для того, щоб підтримати підприємства в їх розвитку та розробці комбінації з адаптованих та нових джерел фінансування в рамках однієї моделі кооперації.

Фінансовий інструмент враховує державні та приватні можливості фінансування, в т.ч. благодійні внески, уставний капітал, фінансування оперативної діяльності, дотації та позики.

Консультативну допомогу проекту буде надавати Банк соціальної економіки та Фонд ASB Zukunft. ■

## **SAMARITAN INTERNATIONAL**

Це європейське об'єднання неурядових організацій з 13 країн. Ці організації, засновані великою кількістю членів, та які підтримуються волонтерами, співпрацюють в соціальній сфері, сфері навчання основам надання першої допомоги, міжнародної гуманітарної допомоги, швидкої на невідкладної допомоги та транспортування хворих.

## **Вихідна дані**

**SAMARITAN direct** Nr. 52/2014, випуск: лютий 2014, **Видавник:** Генеральний секретаріат SAMARITAN INTERNATIONAL, Sülzburgstr. 140, D-50937 Köln, Tel: +49 (0) 221/47605-338, Fax: +49 (0) 221/47605-250, E-Mail: [mail@samaritan.info](mailto:mail@samaritan.info), **відповідальний:** Крістіан Ройтер, **редактори:** Стефані Гавекост, Сімоне Міхаловські